

Nuta'at Niugnelistet-New Words Council
Master Word List

English:	Alutiiq Word:	Literal translation	Notes:	Date:
Anchorage	Kicarwik	place to anchor	same word is used by Yup'ik speakers	2/28/08
4-wheeler/ATV	masiinakliitarpak	big motorcycle	modified previous new word	9/24/09
a recording	niugneret ang'asuutii	holder of words		6/25/08
accupuncture	kapursuutet / kaputasuutet*	things for poking	*spelling for this variant cannot be confirmed at this time	11/5/09
actor (profession)	maaskartumasqaq	one who wears masks	masks used literally and figuratively	12/3/09
acupressure (Alutiiq style)	Caugngarluku		remembered	6/25/09
airplane pilot	tengausqam nunalga	airplane's captain		6/25/09
Alutiiq language Office	Alutiiit'stun litnauwirwik	Alutiiq language teaching place		2/26/09
Alutiiq language Office	Alutiiit'stun Litnauwiwik	Alutiiq language teaching place		2/26/09
American Christmas	KRiismaq		Alutiicized English	2/17/09
artificial heart	unguwa'truaq		this word can also be used for a heart shaped drawing	2/18/10
artist	munarta'ista	one who is good at crafts		11/5/09
ATM	akirsurwik	place to get money		9/24/09
baking powder	pugsuuteq, stRosiruaq (N) / stRuusiruaq (S)	puff up maker, sort of yeast		5/26/10
baking soda	pugsuut'ruaq	sort of baking powder	modification of another approved word	5/26/10
Ballot	ceterwik	place to mark		2/17/09
Ballot	seterwik (n)	place to mark		2/17/09
bank	akirwik	money place	remembered	8/20/09
barista	kofialista (n)	coffee maker		8/18/08
barista	kuugialista/kuufialista (n/s)	coffee maker		8/18/08
battery	baat'Riiq		Alutiicized English	5/8/09
Benny Benson Day	Benny Benson-rem Ernera	alternative to Columbus Day		2/17/09
bicycle	Pis'ikliitaaq (S)		remembered, Alutiicized English	6/25/09
bicycle	Pis'iklEtaa (N)		remembered, Alutiicized English	6/25/09
birth control pills	pilulit qumin'irsuutet	no pregnancy pills		9/24/09
blood letting	Taqiluni		remembered	6/25/09
bobbing & weaving (going wrong way)	cangualarluni		remembered (DK)	12/3/09
bra	aamarsuut'ruak	things for the breasts	remembered	6/25/09
Breast pump	amam puumpaa'a	breast's pumper		9/24/09
breath mint/freshener	anernerem tepk'gca'isuutii*	breath nice smell maker	*the spelling for this word cannot be verified at this time. A possible spelling is <u>tept'gca'suutii</u> .	10/5/10
bus	kaaRarpak / kaaRasinaq , pas'aaq	big car (first two variants)	Paas'aaq is Aluutiicized English	5/26/10
cafeteria	Nerwiguaq	kind of a restaurant/place to eat		5/8/09
camera	patRiitai'isuuteq (N) / patRiitalisuuteq (S)	picture maker		5/26/10
car wash	KaaRam urtursuutii / KaaRam urtuwisuutii*	car's washing thing	*the spelling for this word cannot be verified at this time	6/24/10
cartoons	callruat		remembered (MH's mother)	2/18/10
cast (for broken bone)	nenrem tuumiaq'suutii	bone's holder		2/18/10
cement/concrete	samin'taaq		remembered, from English, also okay to use for asphalt	10/5/10

Nuta'at Niugnelistet-New Words Council
Master Word List

English:	Alutiiq Word:	Literal translation	Notes:	Date:
chocolate	Cak'alataq		Alutiicized English	5/8/09
Christmas Eve	ARusistuam Maqinra		remembered, Alutiicized Russian, plus maqinera, meaning "the eve of (holiday/holy day)"	2/17/09
Christmas Eve	Rosistuam Maqinra		remembered, Alutiicized Russian, plus maqinera, meaning "the eve of (holiday/holy day)"	2/17/09
circle	akangasqaq	round thing		2/28/08
City	sugyasqaq	one with lots of people		9/12/08
Class	Litnaurwik	place to learn		1/29/08
cockroach	parutuyuguaq	kind of like a type of beetle		8/20/09
coffee filter	Kofiam ciisuutii (N) / Kuufiam/kuugiam siita	coffee's cheese cloth		6/24/10
college	qus'ingrusqaq litnaurwik (s)	school that is higher than		6/25/08
college	qus'isqarpiaq skoluq (n)	school that is higher than		6/25/08
computer	umiartusqaq	thing that thinks	some speakers use umiartusqaq masiinaruaq, "a kind of machine that thinks"	3/17/08
computer disks, etc.	umiartusqam ang'asuutii	computer's storage		8/18/08
condom	aRaparuaq	like a boot		11/5/09
contact lenses (dual)	iingalak ackiirua'ak	the eyes' kind of glasses (dual)		9/12/08
copy machine	picirtaa'ista	one that gets		3/17/08
corporation - non-profit	ikayutengnaq'sqat	ones that are trying to help each other		3/17/08
corporation-profit	akilingnaq'sqat	ones that are trying to make money		4/29/08
corporation-profit	akisuangnaq'sqat	ones searching for money		4/29/08
Crab Festival	Iwalrayak Nunanirsuun (N) / Sakuuq Nunanirsuun (S)	Crab thing for making fun		6/24/10
crane	qulwart'suuteq	thing that raises		8/18/08
crazy	kRiisuumaluni		remembered. Also documented as Kriisiumaluni	2/18/10
credit card	akiilngum kaaR'taa'a	bill's cards		4/29/08
credit card	akilngumsuuta* kaaR'taa'a	bills' cards	*the spelling of this word cannot be verified at this time	4/29/08
crib	Carliam englengcua	baby's little bed		2/17/09
crock pot	cukailnguq asuq	slow pot		9/12/08
decaffeinated coffee	kofiaruaq (N) / kuufiaruaq/kuugiaruaq (S)	fake coffee		6/24/10
defibrillator	unguwatem arularnirt'stii (S) / unguwatem aularnirt'stii (N)	heart's starter		5/26/10
defrosters (for windshield)	urugt'ssuutet / u'ugt'ssuutet	things for melting		5/26/10
different/not all there person	qayurngasqaq		remembered	2/18/10
dizzy	wigyaculnguluni / iguaculnguluni*		remembered (PP/MH,FP). *spelling of second variant cannot be confirmed at this time. May be same word as iiwaculnguluni or a close variant	12/3/09
Don't pay back (expression about revenge)	akiwiken'llgu, akigkunaci	don't pay back	remembered	5/26/10
doorknob	amii'im agaa / amiigem agaa / Ruuc'kaa (N)	door's handle	remembered	5/8/09

Nuta'at Niugnelistet-New Words Council
Master Word List

English:	Alutiiq Word:	Literal translation	Notes:	Date:
doula	aanam ikayustii / maamam ikayustii	mother's helper		10/5/10
dremmel tool	dRiimalaq		Alutiicized English	11/18/08
Election	Piugcikengan	the one that you want		12/15/08
electric mixer	akuut'suuteq	thing you mix with		9/12/08
electric skillet	skuuRutaruaq	sort of frying pan		9/12/08
electric thing	Naniyarqaasqaq	will be used with many words		6/25/09
elevator	qulwarwik	lifting place		8/18/08
Elk	Cirunertuliq	one with big antlers		1/29/08
email	Cukasqaq kaliqaq	fast paper		8/18/08
encouragement (expression)	Asiilliq'gkunak, asi'iciquq	Don't feel bad, it will get better	remembered	5/26/10
encouragement (expression)	Utaqasuman	You can wait for it.	remembered	5/26/10
escalator	tRaapat p'tasqat	steps that move		8/18/08
Fairbanks	Cenk'gt'sqaq	"Nice banks"		6/25/09
fan	aqlaruarsuuteq	thing for fake wind		2/18/10
Far out! (funny expression)	Ikanisinaq	very far	used by DK	5/26/10
Father's Day	Atam Ernera			2/17/09
filter	siitaq		remembered, reuse of word for strainer fabric for home brew mash	10/5/10
Flight Attendant	tengausqam ikayurtii	plane's helper		9/24/09
float plane	at'alaq		affirmed word already in use, also word for slipper	5/26/10
glass/fake eye	iingalaruaq	fake eye	to some this could also mean a contact lens	8/18/08
governor	Alas'kaam Angnertaa	Alaska's leader		2/18/10
grant	kRaan'taaq		Aluuticized English	6/24/10
grantor	minartuwista / minartuwisqaq	one who gives		6/24/10
Green salmon berries	urungilet		remembered	6/25/09
haircuts, starting to get for the first time	susngarnirluni	starting to get haircuts	remembered	12/3/09
Halloween	Giinaruat Ernerat	Masks' Day		2/26/09
hamburger	augngasqaq kemek	ground meat		10/5/10
Hang in there (funny expression)	inimakina / inimaluten	hang there	remembered	5/26/10
Hawaii	Hawa'iq		Alutiicized Hawaiian	5/8/09
headache medicine	nasqungunaisuuteq	thing for no headache		11/5/09
heated seats	nullum uqna'isuutii	butt's warmer		1/21/10
high school	qus'isqaq litnaurwik (s)	the high learning place		6/25/08
high school	qus'isqaq skoluq (n)	the high school		6/25/08
highliner	Pit'nertusqaq	"one who habitually gets a lot"		6/25/09
home/village	elwigpet	the place we live	elwik would be the non possessed form, meaning "living place"	4/29/08
home/village	enwigpet	the place we live		4/29/08
horn used in blood letting	Melutaq		remembered	6/25/09
hors d'oeuvres	milurqruat	"kind of things you throw"	remembered (FP), reaffirmed	12/3/09
hose	hosaq		affirmed new word already in use, Alutiicized English	12/3/09
hotcake	aat'kiik		Alutiicized English. Also documented is haat'kiik.	1/21/10
hovercraft	tengauruasqaq	kind of flier		1/21/10
ice cleats	llurarnisuutek*	things for not sliding	*the spelling of this word cannot be verified at this time.	12/3/09

Nuta'at Niugnelistet-New Words Council
Master Word List

English:	Alutiiq Word:	Literal translation	Notes:	Date:
Ice cream	kumlasngasqaq muluk'uuq / kumlasngasqaq muRuk'uuq	frozen milk		9/24/09
Independence Day	Kasnaam Ernera	Government's Day		2/17/09
Internet	Iwa'isuuteq	the searcher		12/15/08
jail	palit'saaq		remembered, from English "police"	10/5/10
job	pektaq		remembered	10/5/10
junk food	caqaillranek* neqet	food of junk	*the spelling of this word cannot be verified at this time. A possible correct spelling is caqaillret.	11/5/09
ketchup	tumatuusaaruq	kind of like canned tomatoes	Alutiicized English (tomato sauce)	4/29/08
keyboard	niugneret puukicaa'it	the words' buttons		2/28/08
Korean person	KuRiyanaq		Alutiicized English	8/18/08
Labor Day	Pekt'sqat Ernerat	Workers' Day		2/17/09
Language	Niuwaciq/Yuuwaciq		remembered/reaffirmed	1/29/08
lawnmower	weg'et kepsuutiit	grass' cutter		12/3/09
leader	Angnertaq / Angnertaa*	"big shot" / council member / leader	additional meaning approved for existing word. *second variant is same word in possessed form ("It's leader").	5/26/10
Linguist	Niuwaciligaarta	one who works with words		1/29/08
makeup (plural)	cucuna'isuutet / cucunarsuutet, ineqsunarsuutet	pretty makers		5/26/10
mallet (small)	Mulut'uungcuk	little hammer	existing Alutiicized Russian word, plus Alutiiq suffix - ngcuk (small)	2/26/09
mallet (small)	MuRut'uungcuk	little hammer	existing Alutiicized Russian word, plus Alutiiq suffix ngcuk (small)	2/26/09
mechanical/electric saw	mengqurtusqaq pilaq	loud, noisy saw	jig, chain, band saw, etc.	11/18/08
Memorial Day	Anguyallret Enqaruarluki	"remembering the warriors"		2/26/09
men's house	qac'imaq		remembered, from CC, affirmed by others. Not sure of the difference between Qac'imaq and Qasgiq	5/26/10
microwave	cuskasqaq kenirwik	fast cooking place		9/12/08
Milkshake	muluk'uuruuq	kind of milk	some may use this word for artificial creamer or milk	6/25/09
Moose	Tunturpak	big deer		1/29/08
Mother's Day	Aanam Ernera			2/17/09
Motorcycle	masiinakliitaq	combination of machine and bicycle		8/20/09
motorcycle	umtusaikalaq	loud bycycle	combined word, in addition to other word for motorcycle chosen previously	5/26/10
Mountain goat	Pehnaiq		adoption of Chugach word	1/29/08
moving sidewalk	kuingcarait'sqaq	one where you don't have to walk		4/29/08
museum	cuumillallret egwiat (s)	things from past, where they stay		8/18/08
museum	culia'at elwiat (n)	things from past, where they stay		8/18/08
Mushroom	Slaaparaaq		modification of existing Alutiicized Russian word for hat. Old Word: Aningua'arnaq	5/8/09

Nuta'at Niugnelistet-New Words Council
Master Word List

English:	Alutiig Word:	Literal translation	Notes:	Date:
needle	Mingqun/ Mingquteq		remembered	6/25/09
neq'rquuat	holy bread	"kind of foods"	remembered (NA)	12/3/09
New Words Council	Nuta'at Niugnelistet	New Word Makers		4/29/08
New Year's Day	Snuuwikuutaq		remembered, Alutiicized Russian. "Snuuwikuutam" used as a greeting on New Years.	2/17/09
New Year's Day	Nuuwikuutaq		remembered, Alutiicized Russian	2/17/09
New Year's Eve	(S)nuuwikuutam Maqinra		remembered, Alutiicized Russian, plus maqinera, meaning "the eve of (holiday/holy day)"	2/17/09
New York	Nutaa'aq YoRkaa	new "York"	partial Alutiicized English	9/12/08
noodles/pasta	mak'aRunat		remembered, Alutiicized English	8/20/09
not all there, person is	nan'inguarluni		remembered, people say "Nan'ii" in conversation	2/18/10
office/work place	pektarwik	place to work	also documented is pekgwik	6/24/10
orange (color)	uuRingciirngasqaq	thing the color of an orange		3/17/08
orange(fruit)	uuRincaaq/ uuRinciiq		Alutiicized English	2/28/08
oval	akagnganguasqaq	something that is kind of round		2/28/08
oxygen supply/supplimenter	anert'q'suun	thing for breath		2/18/10
oystercatcher	kiwiksaq		remembered	5/26/10
pacemaker	unguwatem ikayua/ika'iwaa	heart's helper		2/18/10
pain reliever/Tylenol	ilangart'suuteq	thing for feeling better		9/24/09
pasta	mak'aRunaruat	like macaroni	used for all pasta except macaroni	9/24/09
pencil holder	kaRantaasaat tuumiaq'stiit	pencils' holder		2/28/08
phone book	niuwasuutet kalikait	phones' book/papers	uses a previously approved new word	6/24/10
phosphorescence (in water)	riraarqaa'uq / tanqiyarqaa'uq		remembered (DK, OH, AKh, no-Kar / PP)	10/5/10
pigeon	qulupiaruaq	like a dove		8/20/09
pizza	asiruangia'aq / asgiruugia'aq	very nice flat (unleavened) bread		11/5/09
plastic	stikluuruuq	kind of like glass		9/24/09
porch	llaat'ruuq	kind of thing outside		4/29/08
pork/ham	Sitiin'kam kemga	pig's meat		2/26/09
power drill	ukilisuun	thing for making holes		9/12/08
power drill	ukisqasuun	thing for making holes	may have double meaning.	9/12/08
power sander	stRuusarsuun /-suuteq	thing for planing	based on stRuusaq (planer) which is an existing Alutiicized Russian word	9/12/08
pRasulaq	holy bread		remembered (MH), based on Russian	12/3/09
pressure points	Caugngaq		remembered	6/25/09
principal	skolam kasa'inaa (N) /skuulum kasa'inaa (S)	the scool's boss		2/18/10
propeller	cakgwiq		remembered	9/24/09
purple (color)	cuawagnguasqaq	thing like the color of a blueberry		3/17/08
rat	ugna'arpak	big mouse/vole		8/20/09
rent	nall'iryarauluku			2/28/08
rental (place)	nall'iryarusqaq	one you have to pay		2/28/08
restaurant	Nerwik	Place to eat	Can be blanket term	5/8/09

Nuta'at Niugnelistet-New Words Council
Master Word List

English:	Alutiig Word:	Literal translation	Notes:	Date:
reverse	kingutmiarluni / kumitngiarluni*		remembered, reuse of word for "to go backwards". *the spelling of this variant cannot be verified at this time.	10/5/10
Roof	Englum qainga	house's top		2/17/09
Roof	Unglum qainga	house's top		2/17/09
rose (wild)	cipoiniik		remembered	11/5/09
Russian Christmas	ARusistuaq (S)		remembered, Alutiicized Russian	2/17/09
Russian Christmas	Rosistuaq (N)		remembered, Alutiicized Russian	2/17/09
Russian Christmas Eve	ARusistuam Maqinra / Rosistuam Maqinra		remembered, Russian base, plus maqinera, meaning "the eve of (holiday/holy day)"	2/17/09
Russian Easter	Paas'kaa	American Easter		2/17/09
Russian New Year	Snuuwikuutaq		remembered, Alutiicized Russian	2/17/09
Russian New Years Eve	Snuuwikuutam Maqinra		remembered, Alutiicized Russian, plus maqinera, meaning "the eve of (holiday/holy day)"	2/17/09
Satellite	tanqilek		based on word for light	9/24/09
Sausage Links	Kemeglit		based on word for meat - kemek	5/8/09
servant	mitkiq		remembered	6/24/10
sexually transmitted infection/disease	STD-iq		Alutiicized English acronym	11/5/09
Shapes	Canamacaat	things that are made		2/17/09
shark	arlluguaq	like an orca		1/21/10
shot	Kaputeq		remembered	6/25/09
silly/comical	talanghngaluni / talangraayagluni		remembered	2/18/10
ski lift/tram	mayu warta	one that climbs		4/29/08
skis (dual)	anium lluuwarsuutek	snow's sliders		2/18/10
sled	saniik		remembered	2/18/10
sledge hammer	Mulut'uusinaq	big hammer	existing Alutiicized Russian word, plus Alutiig suffix sinaq (big)	2/26/09
sledge hammer	MuRut'uusinaq	big hammer	existing Alutiicized Russian word, plus Alutiig suffix sinaq (big)	2/26/09
snack	nerengcut	little foods		1/21/10
snack (verb)	miluqarluni		remembered (MH)	
sneaky/secretive	malangraayaluni*		remembered. *the spelling of this word cannot be verified at this time	2/18/10
snipe	kuRic'kiiq / kulic'kiiq		remembered	5/26/10
snow plow	qanisuun	thing for fallen snow		4/29/08
spices (general)	piturnirsuutet / piturni'isuutet (N)	things for good taste		5/26/10
sprained ankle	Ququuwariiyuq		remembered	6/25/09
sprinkler	ciqilarsuun	thing for sprinkling		12/3/09
squid	amikuruaq (n)	kind of octopus		9/12/08
squid	utguiruaq (s)	kind of octopus		9/12/08
St. Patricks Day	Puksuk Erneq	Pinching Day		2/26/09
stapler	kalikat tupirsuutiit	papers' fastener		2/28/08
step ladder	tugw'it	stepping thing, multiple steps		6/25/08

Nuta'at Niugnelistet-New Words Council
Master Word List

English:	Alutiiq Word:	Literal translation	Notes:	Date:
step stool	tugw'ik	step on place		6/25/08
studs for tires	akangasqat llurarnisuutet*	round things' no slipping things	*the root llurar- spelling cannot be confirmed at this time.	2/18/10
sun hat	tunguhnaillquutaq saapek	Hat that keeps you from being sun tanned/burned		8/20/09
sunbathing/tanning	tungut'staarluni		remembered	12/3/09
sunglasses	Macarsuutek	something for the sun, dual	may have been already in use	12/15/08
sunglasses	macarsuutek	things (2) for the sun	remembered	6/25/09
sunhat	macam slaapaa/sliapaa/sapga	the sun's hat		11/18/08
sunhat	macami slaapaa/sliapaa/sapga	hat (for) in the sun		11/18/08
Sushi	qasaruat	kind of like raw foods (plural)		9/24/09
table it (action)	keluwarlluku	to put it aside		8/18/08
Tanana	Tan'anaq		Alutiicized English/Athabaskan	6/25/09
taxi	nall'iryarausqaa kaaRaaq	car you have to pay		4/29/08
team	angayukut'sqat	people partnering together		5/26/10
Telephone	Niuwasuun (suuteq)	thing for talking		1/29/08
Television	Ulutegwik	thing to look at		1/29/08
To call	Niu'uqur-/yuu'urqur-	to call out to someone	new use of an existing verb	1/29/08
toaster	lliipam kuamanguarsutii	bread's sort of burner		9/12/08
toaster	glE pam kuamanguarsutii	bread's sort of burner	another word for toaster was chosen at a later meeting	9/12/08
toaster	lliipam legt'suutii (S)	bread's crisper		6/25/09
toaster	glE pam legt'suutii (N)	bread's crisper		6/25/09
toaster oven	tug'awingcuk	little oven		9/12/08
Tofu	ciisaruaq	kind of like cheese	modified existing Alutiicized English word	9/24/09
tooth paste	Guutet miilarua'at	the teeth's soap		11/18/08
Toothbrush	Guutet sugsuutait/tiit	teeth scrubber		2/17/09
train	cuucuuruaq/cuucuuwaq		from "choo-choo" sound	2/18/10
tv dinner	keniryarailngut	they don't need to be cooked		11/18/08
typewriter	igarsuun	thing to write with	remembered. Also same word could be used for a writing implement like a pen.	2/28/08
UFO	naken taimasqaa	thing that came from somewhere		5/26/10
UFO	llam'ek taimasqaa	thing that came from the universe		5/26/10
vaccinate someone	usparluku		remembered. Also means to weigh it or measure it.	9/24/09
Valentine's Day	Unguwatem Ernera	Heart's Day		2/26/09
Veteran's Day	Anguyartaallret Ernera	Those who used to war's day		2/17/09
Vice President	Pris'itin'taam angasua/angayua	the President's partner		12/15/08
vitamin	canangaisuutet	things for wellness		11/5/09
vote	Pingak'gkengan cetrluku	the one you like, mark it		2/17/09
waffle maker	haatkiirualisuun	sort of "hot cake" maker		11/18/08
waiter/waitress	Tait'sta / Tait'steq	One who brings	Server at a restaurant	5/8/09
wart	utnguc		remembered	9/24/09
weed eater (machine)	nauwakasqat kept'suutait	things that grow too much cutter		1/21/10
weed killer/preventer	naut'staat yaatait	plants' poison		2/18/10
Wheelchair	Cinguruasqaa stulucik	kind of pushing chair	remembered	6/25/09
willow tree	nimruyaq		remembered	11/5/09

Nuta'at Niugnelistet-New Words Council
Master Word List

English:	Alutiiq Word:	Literal translation	Notes:	Date:
wind chill	Aqllam quyarnart'sta / Aqllam quyarnartaa, Aqlam pat'snart'staa	the wind is making it feel cold, the wind is making it cold		6/24/10
windmill/turbine	cakgwigpak	big propeller		12/3/09
windshield wipers	gal'et allrursuutiit	windows' wipers		1/21/10
writings?? (look up)	igaumasqat	things that are written down		3/17/08
X-ray machine	ilugpet patRiitalisuutiit (N) / ilugpet patREtalisuutiit (S)	our innards' picture maker		5/26/10